

CONNECTEURS ET OPÉRATEURS: MÊME

Joaquín Garrido

Universidad Complutense de Madrid

joaquin.garrido@ccinf.ucm.es

1. Introduction 64
 2. Précédentes analyses de 'même' 64
 3. 'Même' opérateur et connecteur de discours 66
 - 3.1. Expectatives 66
 - 3.2. Objections et répliques 67
 - 3.3. Un exemple d'analyse 69
 4. 'Mais' et 'déjà' 70
 5. Conclusion 70
- Références bibliographiques 71

Garrido, Joaquín. 2000.
Connecteurs et opérateurs: 'même'.
Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 3, 63-72.
<http://www.ucm.es/info/circulo/no3/garrido.pdf>

© 2000 Joaquín Garrido

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

1. Introduction

En prenant 'même' comme exemple, je voudrais montrer que certaines conjonctions et certains adverbes, outre que marquer la liaison entre faits décrits par des phrases ou syntagmes, modifient la nature des informations représentées par les expressions sur lesquelles ils portent: ils ont la fonction d'indiquer la façon dont ces informations doivent être intégrées dans les connaissances de l'auditeur, par l'intermédiaire des attentes présentes ou introduites dans le contexte¹. Les adverbes comme 'même' ou 'déjà' et les conjonctions comme 'mais' sont donc, du point de vue sémantique, à la fois connecteurs et opérateurs, portant sur des informations contextuelles, c'est-à-dire, pragmatiques.

2. Précédentes analyses de 'même'

Prenons l'exemple de 'même'. Pour Ducrot, la signification de 'même' contient des instructions, appelées "variables argumentatives" (Anscombe et Ducrot 1976); par exemple, avec un énoncé de la phrase 'Même Jean est venu', le locuteur "utilise cette venue pour justifier une certaine conclusion, laissant entendre que cette venue vient encore plus à l'appui de cette conclusion que ne l'aurait fait la venue de telle ou telle autre personne" (Ducrot 1980: 12). Ducrot rejette la thèse de Fillmore (1965), qui y voit le presupposé: "On ne s'attendait pas à la venue de Jean"; pour Ducrot, le presupposé est: "La venue de Jean est plus significative que la venue de quiconque", puisque l'on peut dire 'Il n'est pas étonnant que même Jean soit venu', difficile à interpréter avec l'explication de Fillmore; c'est le contexte qui spécifie de quoi la venue de Jean est plus significative (Ducrot 1972: 105, 107).

¹ Publié dans les "Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes", 1, 249-258. Tübingen 1993: Franke.

Fauconnier (1976: 262) a déjà réfuté l'hypothèse argumentative avec des exemples comme 'Georges a bu un peu de vin, un peu de cognac, un peu de rhum, un peu de calva et même un peu d'armagnac', où 'même' souligne l'improbabilité croissante de chaque proposition, étant donné la précédente. La venue de Jean serait donc le point le plus bas d'une échelle pragmatique d'improbabilité introduite par 'même' (Fauconnier 1975: 364, pour l'anglais 'even'). Kay (1990: 73) propose l'existence d'un espace scalaire (contexte partagé par locuteur et auditeur) où les propositions sont ordonnées d'après leur informativité: la proposition du texte ("Georges a bu un peu d'armagnac") implique dans cet espace scalaire (est donc plus informative que) la proposition du contexte ("Georges a bu un peu de vin, etc. et un peu de calva"); le fait que l'anglais 'even' (cf. français 'même') marque cette informativité peut être conversationnellement pertinente dans une argumentation (Kay 1990: 91).

En modifiant l'idée de Fillmore de refus d'une expectative ("violation of an expectation"; Fillmore 1965: 67), je voudrais rejeter le besoin des échelles (argumentatives ou pragmatiques) pour expliquer la signification de 'même', en réintroduisant tout de même des idées de Horn et de Karttunen et Peters. Horn (1969) propose une opposition polaire entre anglais 'even' (cf. français 'même') et 'only' (cf. fr. 'seulement'), de façon que 'Même Jean est venu' pose "Jean est venu" et présuppose "Non seulement Jean est venu" (comme Ducrot 1972: 140), et propose d'intégrer la notion de réfutation d'une expectative dans la forme logique (Horn 1971). D'après L. et F. Karttunen (1977) et Karttunen et Peters (1979), Jean serait le plus improbable parmi les personnes en considération. Pour König, comme pour Kay, l'armagnac de l'exemple cité ne semble pas plus improbable que les autres; en plus, signale König, il est difficile d'accepter que les échelles de probabilité soient tellement importantes qu'elles seraient figées lexicalement dans tant de langues, tandis qu'il est vraisemblable que les propositions soient rangées selon leur informativité (implication dans un modèle scalaire, donc pragmatique, en interaction avec la maxime de quantité de Grice) et que cette tendance soit reflétée dans des oppositions lexicales (König 1991: 70, 73).

3. 'Même' opérateur et connecteur de discours

3.1. Expectatives

Pour représenter la signification de 'même' (lorsqu'il porte sur 'Jean') j'utiliserai l'opérateur lambda sans l'écrire: en supposant que tous les cas concernent la venue de quiconque, 'j' représente 'Jean est venu', 'non (j)' le fait que Jean n'est pas venu, et 'm(j)' représente 'Même Jean est venu'. Du point de vue sémantique, 'même' est un opérateur sur l'argument du prédicat représenté par 'est venu'; à partir de l'argument représenté par 'Jean', il rend l'argument représenté par 'même Jean'. Mais il connecte aussi la proposition 'j' avec une autre information 'p(j)', 'D'autres que Jean sont venus', de sorte que 'm(j)' pose 'j' et présuppose 'p(j)' (voir König 1991: 54 pour une conception actuelle du présupposé). Dans 'Jean est même venu', 'même' porte sur la représentation de l'action 'v', et le même raisonnement est valable pour 'm(v)' et 'p(v)' ('Jean a fait d'autres choses en plus').

Ma thèse est la suivante: dans tous les énoncés de la phrase 'Même Jean est venu' on retrouve l'attente du fait que d'autres seraient venus mais non pas Jean. Cette attente peut être dans la pensée de l'auditeur, d'après le calcul du locuteur; ou bien elle peut appartenir seulement aux croyances du locuteur, et elle est ainsi communiquée à l'auditeur; ou (cf. "l'accommodation pragmatique" chez Kay 1990) elle peut être introduite par le locuteur seulement pour pouvoir la rejeter. La signification de 'même' contient l'instruction de chercher ou d'introduire dans le modèle du texte tel ou tel type d'information qui justifierait l'expectative; en même temps, cette expectative est contredite. C'est dans ce sens que l'on peut dire que la signification de 'même' porte sur une information contextuelle, c'est-à-dire pragmatique, qui est gérée par le jeu entre expectative et refus de l'expectative qui constitue la signification de 'même'. Je représenterai cette expectative par 'e' dans 'e (non [a(j)])', où 'a(j)' correspond au fait ('p(j) & j') que d'autres sont venus et Jean aussi est venu; 'non [a(j)]' représente le fait que

d'autres sont venus mais non pas Jean, c'est-à-dire 'p(j) & non (j)'. Or 'm(j)' implique 'a(j) & e(non[a(j)])'; 'm(j)' a 'p(j)' comme présupposé, puisqu'il pose 'a(j)', qui implique 'j' et présuppose 'p(j)'. En général:

$$m(x) \rightarrow a(x) \ \& \ e(\text{non}[a(x)])$$

En impliquant 'a(x)' on rejette l'expectative que 'non[a(x)]'. C'est ainsi que 'même' connecte 'a(x)' avec une information du contexte de discours, 'p(x)', étant à la fois un opérateur sur l'information 'x' de l'expression sur laquelle il porte.

3.2. Objections et répliques

Deux objections: la première est l'existence d'énoncés du type 'Il n'est pas étonnant que même Jean soit venu', 'On s'attendait à ce que même Jean fût venu'. On peut en effet contredire apparemment n'importe quoi: Lyons (1977: 10.5, 418) signale que 'Il est marié et il n'est pas marié' est plausiblement interprétable comme "D'un point de vue (ou sous certains aspects) il est marié et d'un autre point de vue (ou sous d'autres aspects) il n'est pas marié": par exemple, il l'est dans un pays mais pas dans un autre, où il y a des conditions différentes pour reconnaître un mariage (pour Escandell (1990: 933) il s'agit de "variables de situation ou de sens", utilisées dans une "stratégie" d'interprétation). Or, on peut avoir des raisons pour s'attendre à quelque chose qui en même temps est censée invraisemblable, justement pour une autre raison.

Deuxième objection: où est-il resté le composant évaluatif scalaire?. L'espagnol 'hasta' dans 'Vino hasta Juan', où 'hasta' est le pendant de 'même' dans notre exemple, fait penser à une échelle, puisque 'hasta' est fréquemment équivalent à 'jusque', ou, en anglais, à 'until'. Comme König (1991: 98) signale pour l'anglais 'Only John came', 'only' (cf. 'seul', 'seulement') exclut le complément (c'est-à-dire, les autres valeurs de

l'ensemble dans le contexte); on pourrait avancer pour 'même' cette idée: au lieu d'une échelle, il y a seulement deux possibilités, l'une avec 'p(j) & non(j)' et l'autre avec 'p(j) & (j)'. L'alternative de l'espagnol 'incluso' (cf. fr. 'inclus') fait penser à cette dichotomie; même une deuxième alternative, 'aun' (écrit 'aún' quand il peut être remplacé par 'todavía'; cf. fr. 'encore'; 'aunque', 'aun cuando' peuvent être comparés à 'même si', 'même quand') peut être analysée avec une telle paire, en dépit des exemples comme 'Te daré cien, y aun (hasta) doscientos, si los necesitas' ('Je te donnerai cent, et même deux cents, si tu en as besoin'; cf. RAE 1984, 'aun').

Dans l'analyse de Kay (1990), il y a tout une échelle (un modèle scalaire) dans le contexte, mais seulement deux valeurs qui jouent un rôle, la proposition textuelle (ici, 'j') et la contextuelle (ici, 'p(j)'); dans le modèle scalaire, 'j' est plus informative que 'p(j)', fait qui, d'après Kay, peut être utilisé pour marquer qu'il s'agit d'un argument "encore plus fort": des "opérateurs pragmatiques comme 'even'" deviennent pertinents (dans le sens de Grice) lorsqu'ils sont utilisés dans un argument (Kay 1990: 91). On peut donc s'épargner de l'échelle (le modèle scalaire de nature contextuelle) pour en garder seulement les deux valeurs qui comptent. En revenant à l'exemple de l'armagnac, ce n'est pas le fait d'avoir bu les autres qui est mis en rapport avec le fait d'avoir bu un peu d'armagnac, dans une échelle où 'j' est rangé avec 'p(j)'; c'est plutôt le fait d'avoir bu l'armagnac en plus qui est à comparer avec la possibilité d'avoir bu seulement les autres ('a(j)', et non pas 'j', versus 'p(j)', où 'j' représente le fait d'avoir bu un peu d'armagnac).

Il faut noter que l'expectative n'est pas probabilité absolue, mais en rapport avec le contexte: König (1991: 55-56) remarque que 'only' indique une valeur basse dans quelqu'échelle spécifiée dans le contexte, tandis que 'even' indique une valeur haute; König accepte pour le moment que l'échelle soit de probabilité ("likelihood"). Dans l'exemple, étant donné que d'autres sont venus et que quelque chose faisait s'attendre à l'absence de Jean, il est communiqué que, dans le cadre de ce fait et contre cette attente, Jean est venu. Le fait de sa venue n'était pas improbable, mais on espérait justement le contraire. ("Likelihood", "probabilité", et "expectation", "expectative", ne sont pas la même chose.) (On ajoutera que, dans mon avis, 'seul', 'seulement' est le pendant de

'aussi', pas celui de 'même'.) Deuxièmement, l'expectative introduit l'évaluation; si on accepte 'p(x)', et on ne peut pas s'attendre à 'a(x)', alors 'a(x)' est quelque chose de plus que 'p(x)', ou 'a(x)' vient après 'p(x)' dans un processus; il est ainsi plus informatif que 'p(x)' dans le sens de Kay, ou marque un point plus haut que 'p(x)' dans le sens de König.

3.3. Un exemple d'analyse

Avant de quitter 'même', cela vaudrait la peine de se servir d'un texte réel:

En consacrant à Bartolomé de Las Casas un livre quelque peu hagiographique *mais* solidement documenté (elle est *même* de ceux qui militent pour sa canonisation), Marianne Mahn-Lot nous révèle pourtant l'autre visage de la première colonisation espagnole, celle du christianisme érasmien.

[André Burguière, *Le Nouvel Observateur* 1426, 5-11 mars 92, p.52.]

Lorsqu'on affirme 'c' ('l'auteur milite pour la canonisation de Las Casas'), on a déjà accepté (il était déjà hors du débat; cf. König 1991: 54) qu'elle avait fait d'autres choses en rapport avec la canonisation, c'est-à-dire, qu'elle avait écrit une biographie quelque peu hagiographique, 'p(c)'; avec 'm(c)' on introduit l'idée que, après cela, après 'p(c)', on ne s'attendrait pas à 'c' en plus de 'p(c)' (au militantisme en plus de l'opinion), pour la rejeter en affirmant que l'auteur milite pour la canonisation, 'c'. Si l'on sait déjà que militer est faire quelque chose en plus de supporter une cause (on a un schéma cognitif), 'même' se sert de cette connaissance pour exprimer l'interaction entre expectative et refus de l'expectative; si on ne le savait pas, 'même' introduit ce rapport (c'est-à-dire, il aide à construire le schéma ou modèle cognitif; cf. Garrido 1991b: 4.4). Ce schéma ne fait pas part de la signification de 'même' (le rapport n'est pas présupposé; pour Kay (1990: 90) et König (1991: 69) il s'agit plutôt d'une implicature).

4. 'Mais' et 'déjà'

Le dernier argument est la généralisation de la notion d'expectative dans l'analyse de 'mais' et de 'déjà' et 'encore'; il suffira ici de noter que dans 'hagiographique mais solidement documenté' la conjonction 'mais' est un connecteur de deux prédicats mais, en tant qu'opérateur sur la signification de 'solidement documenté', il sert à exprimer "une certaine différence" (Sánchez de Zavala 1990: 294) entre ce fait et ce que l'on pourrait attendre là-dessus; en ce cas, 'hagiographique' fournit le contexte où l'on ne s'attendrait pas à une biographie solidement documentée. Il s'agit donc de la généralisation du "denial of expectation" de Robin Lakoff (1971: 133), sans y introduire, comme le fait Blakemore (1989), la pertinence, ni, comme Ducrot (1972: 129) et Anscombe et Ducrot (1977), l'argumentation, même si l'on parle de "prétentions" auxquelles on s'oppose avec 'mais' dans Ducrot et al. (1976: 126-128). (Il n'y a donc pas un 'mais' marquant une opposition entre 'hagiographique' et 'solidement documenté' (cf. Lakoff 1971 et Blakemore 1989), mais seulement le 'mais' du rejet de l'expectative.)

Quant à 'déjà', avec 'L'arbre fleurit déjà' on présuppose qu'il ne fleurissait pas avant, et on implique (on affirme) que, contre l'expectative qu'il ne fleurit pas maintenant, il fleurit. Avec 'encore', l'expectative est de ne pas fleurir (tandis qu'avant l'arbre fleurissait), et cette expectative est contredite (Garrido 1991a).

5. Conclusion

Les instructions qui font part de la signification de 'même' ont été analysées selon une notion, celle de l'expectative, qui sert à mettre en rapport les présupposés et les implications de l'expression sur laquelle 'même' porte, avec les connaissances qu'il faut chercher ou introduire dans le contexte de discours pour interpréter l'expression. 'Même',

comme 'mais' ou 'déjà' et 'encore', sont à la fois connecteurs de discours et opérateurs dont les instructions pour gérer les informations contextuelles (schémas cognitifs plutôt qu'échelles ou modèles scalaires) peuvent être décrites avec un langage propositionnel.

Références bibliographiques

Anscombe, Jean-Claude/ Ducrot, Oswald (1977): Deux 'mais' en français?. *Lingua* 43, 23-40.

Anscombe, Jean-Claude/ Ducrot, Oswald (1976): L'argumentation dans la langue. *Langages* 42, 5-27.

Blakemore, Diane L. (1989): Denial and contrast: A relevance theoretic analysis of 'but'. *Linguistics and Philosophy* 12.3, 15-37.

Ducrot, Oswald (1972): *Dire et ne pas dire*. Paris 2ème éd (1980, Hermann).

Ducrot, Oswald/ Bruxelles, Sylvie/ Fouquier, Éric/ Gouazé, Jean/ Nunes, Géraldo/ Rémis, Anna (1976): 'Mais' occupe-toi d'Amélie, dans Ducrot et al. 1980, 93-130.

Ducrot, Oswald (1980): Analyse de textes et linguistique de l'énonciation, dans Ducrot et al. 1980, 7-56.

Ducrot, Oswald/ et al. (1980): *Les mots du discours*. Paris, Minuit.

Escandell Vidal, Ma. Victoria (1990): Estrategias en la interpretación de enunciados contradictorios. *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX. Aniversario*. Madrid, Gredos, 923-936.

Fauconnier, Gilles (1975): Pragmatic scales and logical structure. *Linguistic Inquiry* 6, 353-76.

Fauconnier, Gilles (1976): *Étude de certains aspects logiques et grammaticaux de la quantification et de l'anaphore en français et en anglais*. Paris, Champion.

- Fillmore, Charles J. (1965): Entailment rules in a semantic theory. Research Foundation Project in Linguistic Analysis, report 10. Columbus, Ohio State University.
- Garrido, J. (1991a): Adverbs and particles of change and continuation: Spanish 'todavía' and 'ya'. Eurotyp Working Papers V.2, 43-58.
- Garrido, J. (1991b): Elementos de análisis lingüístico. Madrid, Fundamentos.
- Horn, Laurence R. (1969): A presuppositional analysis of 'only' and 'even'. Papers from the 5th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society, 259-268.
- Horn, Laurence R. (1971): Negative transportation: unsafe at any speed. Papers from the 7th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society, 98-107.
- Karttunen, F./ Karttunen, Lauri (1977): 'Even' questions. Papers from the Seventh Annual Meeting, North Eastern Linguistic Society. Cambridge, Mass.
- Karttunen, Lauri/ Peters, Stanley (1979): Conventional implicature, dans Oh, C.-K/ Dinneen, D.A. (ed), Syntax and semantics, vol.11: Presupposition. New York, Academic Press, 1-56.
- Kay, Paul (1990): 'Even'. Linguistics and Philosophy 13.1: 59-111.
- König, Ekkehart (1991): The meaning of focus particles. A comparative perspective. London, Routledge.
- Lakoff, Robin T. (1971): If's, and's, and but's about conjunction, dans Fillmore, C.J/ Langendoen, D.T. (ed), Studies in linguistic semantics. NY, Holt, Rinehart & Winston, 115-49.
- Lyons, John (1977): Semantics. Cambridge, U.K., Cambridge University Press.
- RAE, Real Academia Española (1984): Diccionario de la lengua española. 20ème éd. Madrid, Espasa-Calpe.
- Sánchez de Zavala, Víctor (1990): Sobre la nueva teoría de la pertinencia (1987), dans V. Demonte/ B. Garza-Guarón (ed), Estudios de lingüística de España y México, 273-299. Méjico, UNAM/ El Colegio de México.

Publié: 15 septembre 2000